

ANNÉES DU BOIS

SHUJING Hongfan

Un, l'Eau (*shui* 水). Deux, le Feu. (*huo* 火) Trois, le Bois (*mu* 木), Quatre, le Métal (*jin* 金). Cinq, la Terre (*tu* 土).

L'Eau humecte et descend (*run xia* 潤下). Le Feu flambe et monte (*yan shang* 炎上). Le Bois se courbe et se redresse (*qu zhi* 曲直). Le Métal change à volonté (*cong ge* 從革). La Terre reçoit les semences et donne les récoltes (*jia se* 稼穡).

SUWEN 2

Les Trois mois du printemps sont appelés : Jaillir et déployer (*fa chen* 發陳). Ciel et Terre ensemble produisent la vie (*sheng* 生), les Dix mille êtres en resplendissent (*rong* 榮).

Les Trois mois de l'été sont appelés : Proliférer et développer la fleur (*fan xiu* 蕃秀). Les souffles du Ciel et de la Terre s'entrecroisent (*jiao* 交), les Dix mille êtres fleurissent et fructifient (*hua shi* 華實).

Les Trois mois de l'automne sont appelés : surabonder et équilibrer (*rong ping* 容平). Les souffles du Ciel se pressent (*ji* 急); les souffles de la Terre montrent leur munificence (*ming* 明).

Les trois mois de l'hiver sont appelés : fermer et thésauriser (*bi cang* 閉藏). L'eau gèle (*bing* 冰), la terre se fendille; on n'a plus rien à voir avec le yang.

SUWEN 4

L'aspect vert naturel (*qing* 青) du quadrant oriental compénètre le Foie; il ouvre son orifice à l'œil; ses essences sont thésaurisées au Foie, de sorte que sa manifestation pathologique se déclare par tressaillements et sursauts (*jing hai* 驚駭).

Sa saveur est l'acide; il relève des herbes et du bois (*cao mu* 草木); son animal domestique est le coq; sa céréale est le blé (*mai* 麥).

La correspondance aux Quatre saisons, dans les hauteurs, est la planète Jupiter (*sui xing* 歲星); c'est ce qui fait que les souffles du printemps sont à la tête.

Sa note est la note *jue* (角); son nombre est le Huit; par suite on reconnaît la maladie dans la force musculaire (*jin* 筋). Son odeur est le rance (*sao* 臊).

SUWEN 66

Les changements et transformations sortent des effets qui donnent ce qui suit :

Dans le ciel c'est l'obscurité profonde (*xuan 玄*). Dans l'homme c'est la voie (*dao 道*). Sur terre ce sont les transformations. Les transformations produisent (*hua 化*) les cinq saveurs. La voie produit le savoir-faire (*zhi 智*). L'obscurité profonde produit les esprits.

Les esprits ! Dans le ciel c'est le vent, sur terre c'est le Bois, Dans le ciel c'est la chaleur (*re 熱*). sur terre c'est le Feu. Dans le ciel c'est l'humidité, sur terre c'est la Terre (*tu 土*). Dans le ciel c'est le sec, sur terre c'est le Métal. Dans le ciel c'est le froid, sur terre c'est l'Eau.

Ainsi, dans le ciel ce sont des souffles, sur terre des formes achevées (*cheng xing 成形*). Formes et souffles s'excitent (*gan 感*) et il y a production par transformations (*hua sheng 化生*) des dix mille êtres.

Le Ciel/Terre, c'est le haut et le bas (*shang xia 上下*) des Dix mille êtres. La gauche et la droite ce sont les chemins et les voies (*dao lu 道路*) du yin yang. L'Eau et le Feu ce sont les traces (*zheng zhao 徵兆*) laissées par le yin yang.

Le Métal et le Bois c'est la fin et le commencement (*zhong shi 終始*) pour ce qui est produit et achevé (*sheng cheng 生成*).

Les souffles sont abondants ou peu abondants (*duo shao 多少*). Les formes sont en croissance ou en décroissance (*sheng shuai 盛衰*). Haut et bas s'appellent l'un l'autre (*zhao 召*). Croissance et décroissance (pertes et gains, *sun yi 損益*) se manifestent (*zhang 彰*).

SUWEN 69

Année de la **démésure du Bois**¹ : le souffle du vent se répand partout, la Rate-Terre reçoit les pervers.

Les gens souffrent de diarrhées lientériques (*sun xie 飧泄*) et de diminution d'appétit (*shi jian 食減*), d'un corps lourd (*ti zhong 體重*) et de malaise agité (*fan yuan 煩冤*), de borborygmes et d'encombrements avec pression vers le haut (*zhi man 支滿*) dans l'abdomen.

En haut, la résonnance est à Jupiter.

En cas de grande intensité (aggravation), on est tout confus (*hu hu 忽忽*) avec une tendance à la colère (*shan nu 善怒*); on a des troubles de la vue avec des vertiges (éblouissement/étourdissement, *xuan mao 眩冒*) et le mal du vertex (*dian ji 巔疾*).

Le souffle capable de transformer (*hua qi 化氣*)² ne gouverne pas et le souffle capable de donner vie (*sheng qi 生氣*)³ est seul à diriger. [En conséquence] les choses nuageuses volent et bougent, la végétation et les arbres n'ont plus aucune stabilité (sont constamment agités sur leur base).

1 Les 6 années ren 壬 : 壬申 shen – 壬午 wu – 壬辰 chen – 壬寅 yin – 壬子 – 壬戌 xu.

2 c.à.d le qi de la Terre.

3 c.à.d le qi du Bois.

En cas de grande intensité (aggravation), ils sont même ébranlés et renversés (totalement flétris, fanés, en dépérissement et en chute). En cas de (mouvement de *qi*) a contrario (*fan* 反), les côtes sont douloureuses et on a des vomissements qui s'aggravent. Si le Yang impétueux (Chongyang, E.42) s'interrompt, c'est la mort sans traitement (guérison) possible.

En haut, la résonance est à Vénus.

[.....]

L'année de la déficience du Bois⁴ : la sécheresse est en grande activité; le souffle qui donne vie perd ses résonances adéquates. Herbes et arbres (toute la végétation) fleurit tardivement (est en retard), la rigueur et la mise à mort sévissent intensément, de telle sorte que les arbres robustes sont manifestement détruits, totalement fanés et desséchés.

En haut, la résonance est à Vénus.

Les gens souffrent de refroidissement au centre (中清), de douleurs aux hypochondres (région sous les côtes) et aux flancs (région des côtes), de douleurs à l'abdomen; ils ont des borborygmes et des selles molles. Des pluies froides arrivent souvent.

En haut, la résonance est à Vénus.

Ses céréales sont vertes. La tutelle est Yangming.

Le souffle qui donne vie perd son autorité (*zheng* 政); herbes et arbres (végétation) fleurissent deux fois; le *qi* qui transforme est alors pressant (ou rapide, *ji* 急).

En haut, la résonance est à Vénus et à Saturne.

Sous ce commandement, tout verdit tôt (meurt prématurément)

Quand vient la réplique (*fu* 復) il y a une chaleur caniculaire brûlante, comme des coulées de feu; ce qui est humide par nature se dessèche; les herbes et arbres (qui sont par nature) souples et tendres sont asséchés et brûlés; la partie basse les fait se régénérer; fleurs et fruits tous également (apparaissent et) se transforment. On souffre d'alternance de froid et de chaleur (*han re* 寒熱), de plaies et d'ulcères (*chuang yang* 瘡瘍), de sudamina et d'éruptions (*fei zhen* 痲疹), d'abcès et de furoncles (*yong cuo* 癰疽).

en haut la résonance est à Mars et à Vénus.

Ses céréales sont blanches et dures. La rosée blanche (=la rosée d'automne) descend prématurément; le souffle qui récolte et qui met à mort mène les affaires; le froid et la pluie nuisent aux êtres; les insectes mangent ce qui est doux et jaun. La Rate/Terre reçoit les pervers; le souffle rouge opère ses transformations en retard, le souffle du Cœur règle tardivement. En haut, il domine le Poumon/Métal; le souffle blanc alors fléchit. Ses céréales ne mûrissent pas. On tousse, coule et saigne du nez.

En haut la résonance est à Mars et à Vénus.

SUWEN 70

Huangdi posait ses questions : L'immensité du grand vide, la lutte tournoyante des Cinq mouvements passent par les différents états successifs de décroissance et de croissance, de diminution et d'accroissement. Je souhaiterai vous écouter sur ce que sont les souffles équilibrés (normaux), sur leurs noms ainsi que sur leurs ordonnancements.

黃帝問曰：太虛寥廓，五運迴薄，衰盛不同，損益相從，願聞平氣何如而名，何如而紀也。

4 Les 6 années *ding* 丁 : mao 丁卯, chou 丁丑, hai 丁亥, you 丁酉, wei 丁未, si 丁巳 .

Qi Bo répondit : Quelle belle question !

Le Bois⁵ est l'harmonie largement répandue (*fu he* 敷和).

Le Feu est la lumière montante (*sheng ming* 升明)

La Terre est la transformation intégralement accomplie (*bei hua* 備化)

Le Métal est l'équilibre achevé dans les règles (*shen ping* 審平)

L'Eau est la tranquille conformité (*jing shun* 靜順)

Huangdi : Et que sont les (années de) déficience (*bu ji* 不及) ?

Qi Bo : Le Bois est l'harmonie fléchissante (*wei he* 委和)

Le Feu est la lumière cachée (*fu ming* 伏明)

La Terre est l'humble soin (*bei jian* 卑監)

Le Métal est le changement docile (*cong ge* 從革)

L'Eau est l'écoulement tari (*he liu* 涸流)

Huangdi : Et que sont les (années de) démesure (*tai guo* 太過) ?

Qi Bo : Le Bois est la vitalité éclatante (*fa sheng* 發生).

Le Feu est la chaleur torride (*he xi* 赫曦)

La Terre est le tertre solidement dressé (*dun fu* 敦阜)

Le Métal est l'accomplissement solidifié (*jian cheng* 堅成).

L'Eau est l'inondation débordante (*liu yan* 流行).

[.....]

Ordonnancement (*ji* 紀) de l'harmonie largement répandue (*fu he* 敷和) : la puissance du Bois (*mu de* 木德) circule (et agit, *xing* 行) en tout lieu, le yang se déploie et le yin s'étale, les Cinq transformations se propagent partout de façon équilibrée.

Son souffle est droit (*duan* 端) - Sa nature propre est de suivre (*sui* 隨) - Son usage est de se plier et redresser (*qu zhi* 曲直) - Sa transformation est de donner vie et faire resplendir (*sheng rong* 生榮) - Sa catégorie relève des herbes et des arbres (végétation, *cao mu* 草木) - Son autorité (*zheng* 政) est dans le déclenchement et la diffusion (*fa san* 發散) - Ses signes observables (*hou* 候) sont dans la douce harmonie - Ses ordres (commandements concernant la saison, *ling* 令) sont (donnés par) le vent - Son organe zang est le Foie - Le Foie, ce qu'il craint c'est le frais (*qing* 清) - Il est le maître de l'œil - Sa céréale est le chanvre (*ma* 麻) - Son fruit est la prune (*li* 李) - Ses fruits sont ceux à noyau - Il est en corrélation avec le printemps - Ses animaux sont ceux à poils - Son animal domestique est le chien - Sa couleur est le vert azur - Il entretient les mouvements musculaires - Ses maladies sont des spasmes au revers (*li ji* 裏急) et des encombrements faisant pression (*zhi man* 支滿) - Sa saveur est l'acide (*suan* 酸) - Sa note est *jue* (3^e note) - Sa manifestation matérielle (substantielle) est une solidité intérieure (la fermeté au centre, *zhong jian* 中堅) - Son nombre est le Huit.

[.....]

⁵ L'année Bois quand le souffle est parfaitement équilibré, normal, sans démesure ou déficience.

Ordonnancement (*ji* 紀) de l'harmonie fléchissante (*wei he* 委和) s'appelle : contrôler la naissance/génération (*sheng sheng* 勝生), le souffle qui donne vie (*sheng qi* 生氣=Bois) est insuffisant, Le souffle capable de transformer (*hua qi* 化氣=Terre); le souffle de la croissance (*chang qi* 長氣=Feu) s'équilibre de lui-même, l'ordre (commandements saisonniers, *ling* 令) de recueillement (*shou* 收) est en avance, une pluie froide tombe souvent, le vent et la pluie arrivent ensemble, herbes et arbres fleurissent en retard, la verdure se dessèche, se flétrit et dépérit, les fleurs des êtres fructifient, avec une peau et une chair bien replètes à l'interne. Son souffle est resserré (*lian* 斂); son usage est la condensation (*qu* 聚); son mouvement (altération pathologique réactionnelle, *dong* 動) est de violentes contractions musculaires (*ruan li* 纒戾) et crampes avec crispation et relâchement (*ju huan* 拘緩); il déclenche des tressaillements et tremblements (*jing hai* 驚駭); son organe zang est le Foie; ses fruits sont les jujubes et les prunes (*zao li* 棗李); ses fruits sont ceux avec noyau et ceux avec une enveloppe dure; ses céréales sont le millet à panicules et le riz (*ji dao* 稷稻); ses saveurs est l'acide et l'âcre (*xuan xin* 酸辛); ses couleurs sont le blanc et le vert azur; ses animaux domestiques sont le chien et le coq (poulet); ses animaux sont ceux à poils et ceux à coquilles ou écailles; il commande le brouillard et la rosée ainsi que le froid glacial (*qi cang* 淒滄); ses sons sont (les notes) *jue* (3^e note) et *shang* (2^e note). Ses maladies sont de secousses et agitation (*yao dong* 搖動) ainsi qu'une peur prenante (*zhu kong* 注恐) . Il se conforme aux transformations du Métal.

SUWEN 71

Huangdi : Comment se présente l'autorité (gouvernement, *zheng* 政) du Yangming ?

Qi Bo : C'est l'ordonnancement (*ji* 紀) de *mao* et *you* (卯酉)⁶. Yangming, (note) *Jue* mineure (*shao jue* 少角), Shaoyin. Les domination (*sheng* 勝) et revanche (*fu* 復) de la fraîcheur (*qing* 清) et de la chaleur (*re* 熱) sont identiques (*tong* 同). Identiques aussi à (la note) *Shang* correcte (*zheng shang* 正商)⁷. Ce sont (les années) *ding mao*, qui est « rencontre avec l'année » (*sui hui* 歲會), et *ding you*. Leur mouvement se trouve dans le vent, la fraîcheur et la chaleur. (Ordre de succession du début à la fin) : (la note) *Jue* mineure (*shao jue* 少角) (au commencement), *Zheng* majeure (*tai zheng* 太徵), *Gong* mineure (*shao gong* 少宮), *Shang* majeure (*tai shang* 太商), *Yu* mineure (*xiao yu* 少羽) (à la fin).

[.....]

De façon générale, quand on est sous l'autorité (gouvernement, *zheng* 政) du Yangming commandant au Ciel (*si tian* 司天), les transformations des (Six) souffles (*qi hua* 氣化) et les mouvements par Cinq (*yun wu* 運行) arrivent après leur temps naturel (*hou tian* 後天). Le souffle du Ciel est pressé (*ji* 急) et le souffle de la Terre est resplendissant (*ming* 明). Le yang monopolise les ordres (commandements concernant la saison, *ling* 令); le Feu et la chaleur sont en grande activité; les êtres se dessèchent (*zao* 燥) à en devenir tout durs (*jian* 堅); le pur vent (*chun feng* 淳風) règle alors les affaires (*zhi* 治).

⁶ Les années comprenant dans leur nom la quatrième (*mao*) ou la dixième (*you*) branches terrestres.

⁷ Ces années sont identiques aux années de la note *shang* correcte.

Le vent et la sécheresse se meuvent pêle-mêle et se coulent dans les interactions des souffles (*qi jiao* 氣交); il y a beaucoup de yang et peu de yin; les nuages courent dans la résidence de la pluie (*yu fu* 雨府) et la transformation de l'humidité (*shi hua* 濕化) se répand largement (*fu* 敷) car quand la sécheresse (*zao* 燥) culmine (atteint son point extrême, *ji* 極) est (devient) humidité (*shi* 濕).

Ses céréales sont blanche et vermillon; la céréale intermédiaire (*jian gu* 間穀) s'appelle grande (majeure, *tai* 太). Ses manques (réduction, *hao* 耗) sont dans les êtres blancs, à carapace et ceux à plume.

Le Métal et le Feu unissent leur puissance (vertu, *de* 德), en haut la correspondance et à Vénus et Mercure.

Cette autorité (gouvernement, *zheng* 政) est intense/tranchant (*qie* 切); ses ordres (commandements saisonniers, *ling* 令) sont violents (*bao* 暴). Les animaux hibernant apparaissent (au grand jour); l'eau coule sans geler.

Les maladies des gens sont : toux (*ke* 欬) et blocage dans la gorge (*yi sai* 噤塞), déclenchement de froid et chaleur (frissons et fièvre, *han re* 寒熱), violents tremblements de froid (*bao zhen li* 暴振慄) et dysurie (*long bi* 癰閼).

C'est d'abord la fraîcheur (*qing* 清) qui est vigoureuse et les animaux à poils meurent. Puis ensuite c'est la chaleur qui est violente et les animaux à carapaces en sont victimes.

Ses déclenchements (*fa* 發) sont turbulents; les activités de la domination (*sheng* 勝) et de la revanche (*fu* 復) sont troublées et anarchiques (*da luan* 大亂). Les souffles de la fraîcheur et de la chaleur se maintiennent dans les interactions des souffles (*qi jiao* 氣交).

Souffle du commencement (*chu* 初) : le souffle de la Terre (*di qi* 地氣) s'est déplacé (*qian* 遷), le yin commence par congeler (*ning* 凝) et le yang commence par compresser (*su* 肅); l'eau devient glace; le froid et la pluie opèrent les transformations.

Les maladies sont : chaleur au centre (interne, *zhong re* 中熱) et gonflement (*zhang* 脹), le visage et les yeux sont enflés superficiellement (*fu zhong* 浮腫). Les gens ont tendance à somnoler (*mian* 眠), à avoir le nez bloqué (*qiu* 齟) ou qui saigne (*nu* 衄), à éternuer (*ti* 嚏) et à bâiller (*qian* 欠) ainsi qu'à vomir (*ou* 嘔). Les urines sont jaune foncé (jaune rouge) et quand c'est grave cela va jusqu'à la strangurie (*lin* 淋).

Le souffle (qui vient) en second : Le yang s'étale (*bu* 布) et les gens se sentent donc plus à l'aise (*shu* 舒), les êtres naissent et prospèrent (*sheng rong* 生榮). Les pestilences (épidémies, *li* 厲) arrivent en grand nombre. Les gens ont tendance à mourir subitement.

Le souffle (qui vient) en troisième : L'autorité (*zheng* 政) du Ciel s'étale (*bu* 布); le froid alors s'active; sécheresse et chaleur interagissent et s'unissent (*jiao he*); quand la sécheresse (*zao* 燥) culmine (atteint son point extrême, *ji* 極) (elle devient) vapeurs humides (*ze* 澤). Les maladies des gens sont des (frissons de) froid et des chaleurs (fièvres) (*han re* 寒熱).

Le souffle (qui vient) en quatrième : Des pluies froides tombent; les maladies sont de soudaines syncopes (*bao pu* 暴仆), on a des frissons, on tient des propos insensés et délirants, le souffle est insuffisant (*shao qi* 少氣), la gorge est sèche (*yi gan* 噤乾), on boit longuement (*yin yin* 引飲), cela peut aller jusqu'à des douleurs au cœur (*xin tong* 心痛), des abcès (*yong* 癰), des enflures (œdèmes, *zhong* 腫), des plaies et des ulcères (*chuang yang* 瘡瘍), des fièvres intermittentes (*nüe han* 瘧寒), des impotences de l'os (*gu wei* 骨痿) et du sang dans les selles (*xue bian* 血便).

Le souffle (qui vient) en cinquième : l'ordre du printemps (les commandements propres au printemps, *chun ling* 春令) sont actifs au contraire de ce qui devrait être (*fan xing* 反行) et les herbes (plantes, *cao* 草) apparaissent et prospèrent (sont produits et resplendissent, *sheng rong* 生榮); le souffle des gens est harmonieux (*he* 和).

Le souffle (qui vient) à la fin : le souffle yang s'étale, les signes observables (*hou* 候) sont la tiédeur au contraire de ce qui devrait être (*fan wen* 反溫), les animaux hibernants arrivent et sont visibles, l'eau qui coule ne gèle pas. Les gens sont en bonne santé et bien équilibrés (*kang ping* 康平); leurs maladies sont (les maladies) de chaleur (*wen* 溫). On mange donc la céréale de l'année (*sui gu* 歲穀) pour pacifier les souffles et on mange la céréale de l'intermédiaire (*jian gu* 間穀) pour chasser les pervers (*xie* 邪).

En cette année il convient d'user du salé, de l'amer et de l'âcre, de faire transpirer (*han* 汗), rafraîchir (*qing* 清) et diffuser (*san* 散). On pacifie le mouvement (*yun* 運) et le souffle (*qi* 氣) sans permettre que l'on reçoive les pervers; on casse le souffle responsable d'obstruction (*yu qi* 鬱氣); on pourvoit (*zi* 資) la source de la transformation.

En fonction de la gravité du froid et de la chaleur, on restreint (contrôle, *zhi* 制) plus ou moins. Quand (mouvement et souffle) sont chauds de concert (*tong re* 同熱), (on donne) plus de transformation céleste (*tian hua* 天化); quand (mouvement et souffle) sont frais de concert (*tong qing* 同清), (on donne) plus de transformation terrestre (*di hua* 地化); quand on use du froid, on est loin du froid; quand on use de la chaleur, on est loin de la chaleur; quand on use du réchauffement (*wen* 溫), on est loin du réchauffement. Pour l'alimentation il convient d'appliquer les mêmes règles. Mais s'il y a un faux (une fausse chaleur ou un faux froid, *jia* 假), on fait l'inverse. Voilà la façon de procéder (*dao* 道) et procéder a contrario (*fan* 反) amène le désordre dans l'organisation (*jing* 經) du Ciel Terre, trouble l'ordonnancement (*ji* 紀) du yin et du yang.

SUWEN 71

Les années *ding mao* (丁卯) et *ding you* (丁酉) : en haut, le Yangming Métal. Au centre, la note *jue* mineure (*shao jue* 少角), mouvement du Bois (*mu yun* 木運). En bas, le Shaoyin, Feu.

Domination (*sheng* 勝) et revanche (*fu* 復) de la transformation de la fraîcheur (*qing hua* 清化) et de la transformation de la chaleur (*re hua* 熱化), sont identiques (*tong* 同). C'est ce que l'on appelle : les jours de transformation des souffles pervers (*xie qi* 邪氣).

Les catastrophes (*zai* 災) sont dans le troisième palais (Est).

La transformation de la sécheresse (*zao hua* 燥化) est le Neuf. La transformation du vent (*feng hua* 風化) est le Trois. La transformation de la chaleur (*re hua* 熱化) est le Sept. C'est ce qu'on appelle les jours de transformation des corrects (*zheng* 正).

Ces transformations, en haut, sont amères (*ku* 苦) et peu chaudes (*shao wen* 小溫); au centre, elles sont âcres (*xin* 辛) et harmonisées (*he* 和); en bas, elles sont salées (*xian* 咸) et froides (*han* 寒). C'est ce qu'on appelle (les jours où) il faut prendre des herbes médicinales et (bien) manger (*yao shi* 藥食).